



**Identità e Cooperativismo**  
**Identität und Genossenschaftswesen**



Zupanc // Klopeinsee, Kärnten



ARC Friuli Venezia Giulia // Torre dell'Orologio, Udine



thinkstock // Drei Zinnen/Tre Cime, Südtirol/Alto Adige

[www.id-coop.eu](http://www.id-coop.eu)  
[id-coop@eurac.edu](mailto:id-coop@eurac.edu)

f Interreg IV Project Italy Austria ID Coop  
 t Interreg IV ID-Coop



Laura Busin // S. Simon a Vallada Agordina, Belluno



Comune di Monfalcone // Porto di Monfalcone



## ID-Coop

Identità e cooperativismo in territori di insediamento di minoranze storico-linguistiche 2012-2015

#### Il Progetto ID-Coop

Austria e Italia non condividono solamente una frontiera nell’arco alpino, bensì anche la realtà di minoranze storico-linguistiche che vivono attraverso i loro confini. Il progetto Interreg IV Italia – Austria ID-Coop si svolge nelle province di Belluno, Bolzano, Udine e Gorizia in Italia e nei distretti di Villach-Land, Klagenfurt-Land e Völkermarkt in Austria, dove risiedono all’incirca 800.000 persone appartenenti alle minoranze storico-linguistiche ladina, friulana o slovena. ID-Coop promuove un connubio innovativo tra cooperativismo e minoranze storico-linguistiche al fine di migliorare la competitività territoriale delle aree coinvolte nel progetto.

Il cooperativismo promosso da ID-Coop, inoltre, prende spunto da nuove forme d’impresa sociale (es. cooperativa europea/transfrontaliera; comunità-cooperativa dell’Appennino reggiano), ma si sposa con la cultura locale affinché si favorisca lo sviluppo economico attraverso l’identità culturale dei suoi abitanti (le minoranze storico-linguistiche).

#### Focus del progetto

Nella prospettiva dell’anno internazionale delle cooperative (Nazioni Unite 2012) il fulcro del progetto consiste nella creazione di un modello-tipo di cooperativa accuratamente ideato sulla base dei bisogni rilevati, dei dati sul cooperativismo e di altri studi politico-istituzionali e socio-linguistici di ciascuna area. L’innovazione apportata da ID-Coop risiede, quindi, nel fondere l’elemento culturale, anch’esso bisognoso di essere salvaguardato date le spinte centrifughe della globalizzazione, con quello economico, attraverso la costituzione/modifica di imprese sociali (le cooperative) al servizio della comunità locale.

#### Risultati

- Realizzare l’applicazione pratica di un modello-tipo di cooperativa innovativa basato sul tessuto socio-culturale locale, dotata di una filiera diversificata di attività e che, quindi, abbia e dia al territorio un valore aggiunto in termini sia culturali, sia di sviluppo economico
- Rivalorizzare piccole comunità tramite la creazione e/o il consolidamento di posti di lavoro
- Frenare l’emigrazione, l’inurbamento dei giovani e promuovere la rinascita/conservazione, anche culturale, della comunità
- Fornire linee guida sulla trasferibilità e la replicabilità in contesti affini del modello-tipo
- Generare know-how e promuovere lo scambio di buone pratiche sul cooperativismo, nelle zone d’insediamento delle minoranze storico-linguistiche, sia in Italia che in Austria

#### IT

## ID-Coop

Identität und Genossenschaftswesen im Siedlungsgebiet historischer Sprachminderheiten 2012-2015

#### Zum Projekt ID-Coop

Österreich und Italien: Beide Länder verbindet nicht nur eine Grenze entlang des Alpenbogens, sondern auch historische Sprachminderheiten, die in diesem Grenzraum leben. Das Interreg IV Projekt Italien - Österreich ID-Coop wird in den Provinzen Belluno, Bozen, Udine und Görz in Italien und in den Bezirken Villach-Land, Klagenfurt-Land und Völkermarkt in Österreich durchgeführt. Dort leben etwa 800.000 Menschen, die den historischen Sprachminderheiten der Ladiner, Friulaner oder Slowenen angehören. ID-Coop befasst sich mit diesen historischen Sprachminderheiten und zielt dabei auf eine innovative Verknüpfung zwischen dem Genossenschaftswesen und dem Schutz historischer Minderheiten ab. Das durch ID-Coop geförderte Genossenschaftswesen orientiert sich an neuen Formen sozialen Unternehmertums (z.B. Europäische Genossenschaft, kooperative Gemeinschaft des Appennino Reggiano) und verbindet diese mit lokalen Kulturen. Durch diesen Ansatz soll die kulturelle Identität der Bevölkerung, insbesondere die der historischen Sprachminderheiten, gestärkt und die wirtschaftliche Entwicklung des Territoriums gefördert werden.

#### Schwerpunkt des Projekts

Vor dem Hintergrund des internationalen Jahres der Genossenschaften (Vereinte Nationen 2012) versucht das Projekt, ein Modell einer Genossenschaft zu entwickeln, das auf die Bedürfnisse der Bevölkerung im betroffenen Gebiet abgestimmt ist. Dafür werden Daten zum Genossenschaftswesen in Österreich und Italien gesammelt und politisch-institutionelle und sozio-linguistische Studien über die jeweiligen Gebiete durchgeführt. Der innovative Ansatz von ID-Coop besteht somit in der Verbindung von schützenswerten kulturellen Elementen mit wirtschaftlichen Belangen. Ziel des Projektes ist es, gemeinnützige Unternehmensformen, wie zum Beispiel eine Genossenschaft, zu schaffen oder bestehende Strukturen anzupassen.

#### Ergebnisse

- Praktische Anwendung eines Modells einer innovativen Genossenschaft, die auf lokalen sozio-kulturellen Gegebenheiten basiert, vielfältige Aktivitäten anbietet und dem Territorium einen kulturellen und wirtschaftlichen Mehrwert bringt
- Aufwertung kleinerer Gemeinschaften durch die Schaffung/Sicherung von Arbeitsplätzen
- Maßnahmen zur Verringerung von Abwanderung durch Urbanisierung vor allem der jungen Bevölkerung und Unterstützung kultureller Aktivitäten der Gemeinschaft
- Erstellung von Leitlinien zur Anwendung des Modells einer Genossenschaft und Anregung zur Umsetzung in ähnlichem Kontext
- Austausch von Informationen und konkreter Fallbeispiele zum Genossenschaftswesen in Gebieten mit historischen Sprachminderheiten in Österreich und Italien

#### DE

## ID-Coop

Identity and cooperative enterprises in areas inhabited by historical linguistic minorities 2012-2015

#### The ID-Coop Project

Austria and Italy: Both countries are not only connected geographically by the frontier along the Alps, but also through the linguistic minorities living on both sides of the border. The Interreg IV Project Italy-Austria ID-Coop is carried out in the provinces of Belluno, Bolzano/Bozen, Udine and Gorizia in Italy and in the districts of Villach Land, Klagenfurt-Land and Völkermarkt in Austria. These areas are inhabited by approximately 800,000 people, who belong to the historical linguistic minorities of the Ladins, Friulans or Slovenes. ID-Coop seeks to create an innovative link between cooperativism and the protection of these historical linguistic minorities. The type of cooperativism which is promoted by ID-Coop orients itself on new forms of social enterprises (e.g. European cooperative; community-cooperatives created in the Reggiano Apennine) and connects them with local cultures. This approach will strengthen the cultural identity of the population, in particular that of the historical linguistic minorities, and further economic development of the area.

#### Project Focus

Within the framework of the International Year of Cooperatives launched by the United Nations in 2012, the project aims to develop a new model of cooperatives, which will be tested in the disadvantaged areas identified by ID-Coop. The model will be designed on the basis of the cooperatives’ data previously collected and the political-institutional and socio-linguistic studies to be conducted in each ID-Coop area. The innovative aspect of ID-Coop lies therefore in the connection of cultural elements and economic aspects. The aim of the project is to promote the creation of social enterprises, such as cooperatives, or to adjust existing structures.

#### Main results

- Practical use of an innovative cooperative model, which is based on the local socio-cultural realities, offers a variety of activities, and creates a cultural and economic added value for the area
- Upgrading smaller communities through the creation/consolidation of employment opportunities
- Provisions for the prevention of rural-to-urban-migration of local youth, and support of cultural activities in the community
- Creation of guidelines for the use of the model-type cooperative and suggestions for its implementation in similar contexts
- Exchange of information and concrete case-studies of cooperativism in areas inhabited by historical linguistic minorities in Austria and Italy

#### EN

## ID-Coop

Identità e cooperativismo ize i teritorie agnó che les vive la minoranzas storiches linguistiches 2012-2015

#### Al proieto ID-Coop

Austria e Italia no les à in comun solo an confin ize la crodes storiches, ma anche la realtà de minoranzas storiches e linguistiches che les vive de ca e de là del confin.

Al proieto Interreg IV Italia – Austria ID-Coop al ien fato ize la provinzies de Belun, Boldan, Udine e Gorizia in Italia, e ize i distrete de Villach-Land, Klagenfurt-Land e Völkermarkt in Austria, agnó che vive pi o manco 800.000 persones, che les fas parte de la minoranzas storiches e linguistiches ladina, furlana e slovena. ID-Coop la porta in avante n idea nuoa par leà al cooperativismo e la minoranzas storiches-linguistiches, e meorà ce che les puó fai ize l mercato.

ID Coop la sostien an tipo de laoro che al se ispira a formes modernes de impresa sozial (es. cooperativa europea/transfrontaliera; comunità-cooperativa dell’Appennino Reggiano), ma che l é justo anche par la cultura de chela valades, e che l adia an sviluppo economico che l se poia su l identità cultural de ci che vive ize sti luoghe.

#### Cuor de la rizerca

Pensà ize l àn internazional de la cooperatives (Nazioni Unite 2012), al proieto al gó creà an model-tipo de cooperativa fato dos date concrete sul cooperativismo e outre studie politiche, istituzionai e sozio-linguistiche de duta la zones interessades. La novitas del proieto ID-Coop les stà proprio ize l univon del elemento cultura, che l à de seguro da esse defendù ize l mar de la globalidazion, con l economia, e bete in pè impreses soziales (cooperatives) che les laore par la comunitàs del luó.

#### Ce che ienirà fato

- bete in pè an model nuoo de cooperativa che la laore dos a ci che vive ize i luoghe interessade, e che l aibe na filiera diversificada che la daghe al teritorio an valor in pi, par chel che riguarda la cultura ma anche par al sviluppo economico
- dà valor a picioles comunitàs e creà o mantieni poste de laoro
- fermà l emigrazion e al tramudasse de chi doen ize la zitas e sostieni la conservazion, anche cultural, de la comunitàs
- dà istruzion su cume bete in pè al model-tipo ize luoghe che i é deboto compagne
- fai nasse al saé fai e sostieni al scambio de bona pratiches sul cooperativismo, ize la zones agnó che se ciata la minoranzas linguistiches e storiches, in Italia e in Austria

#### LADINO DI S. VITO DI CADORE LADINISCH VON S. VITO DI CADORE

## ID-Coop

Identitât e cooperativisim in teritoris di insediament di minorancis storichis e linguistichis 2012-2015

#### Il Progjet ID-Coop

Austrie e Italie no condividin dome une frontiere tal arc alpin, si ben ancje la realtât di minorancis storichis e linguistichis, che a vivin dilunc dai lôr confins. Il progjet Interreg IV Italia – Austria ID-Coop si davuelç tes provinciiis di Belun, Bolzan, Udin e Gurize in Italie e tai distrets di Villach-Land, Klagenfurt-Land e Völkermarkt in Austrie, dulà che a son a stâ sù par jù 800.000 personis che a partegnin aes minorancis storichis e linguistichis ladine, furlane o slovene. ID-Coop al promôf une union inovative jenfri cooperativisim e minorancis storichis e linguistichis cul fin di miorânt la competitivitât. Il cooperativisim promovût di ID-Coop, cun di plui, al cjape ispirazion di gnovis formis di imprese sociâl (par esempi cooperative europeane e transfrontaliere; comunità e cooperative tal Apenin in provincie di Reggio Emilia), ma si unis cu la culture locâl par che al vegni secondât il svilup economic par mieç de identitât culturâl dai siei abitants (lis minorancis storichis e linguistichis).

#### Focus de ricercje

Te prospetive dal an internazionâl des cooperativis (Nazioni Unidis 2012) il cûr dal progjet, cun di fat, al è la creazion di un model di cooperative che al vegni ideât in maniere detaiade su la fonde dai dibisugns vignûts fûr, dai dàts sul cooperativisim e di altris studis politics e istituzionâi e sociolinguistics di ognidune des areis. La inovazion puartade di ID-Coop e je, duncje, tal meti adun l’element culturâl, che ancje chest al à dibisugne di vignî difindût par vie des sburtadis centrifughis de globalizazion, cun chel economic, par mieç de costituzion o de modifiche di impresis sociâls (lis cooperativis) al servizi de comunità local.

#### Risultâts

- Realizà la aplicazion pratiche di un model di cooperative inovative cu lis lidris te suaze socioculturâl locâl, che e vedi une filiere diversificade di ativitâts e che duncjê, e vedi e che e dedi al teritori un valôr zontât sedi di caratar culturâl che di svilup economic
- Tornâ a valorizâ piçulis comunitàs cu la creazion e o il consolidament di puescj di vore
- Frenâ la emigrazion, l’insediament tes citâts dai zovins e promovi la rinassite e la conservazion, ancje culturâl, de comunitàt
- Dâ liniis di indreçament su la trasferibilitât e la replicabilitât in contescj simii a chel dal model
- Produsi lis cognossincis e lis abilitâts operativis e promovi il scambi di buinis pratichis sul cooperativisim, tes zonis di insediaments des minorancis storichis e linguistichis, sedi in Italie, sedi in Austrie

#### FRIULANO FRIULANISCH

## ID-Coop

Identiteta in zadružništvo v naseljih z zgodovinsko jezikovno manjšino 2012-2015

#### Projekt ID-Coop

Avstrija in Italija: Državi ne povezuje le meja ob Alpskem loku, temveč tudi zgodovinska jezikovna manjšina, ki živi v tem okolju. Projekt Interreg IV Italija – Avstrija ID-Coop se izvaja v provincah Belluno, Bolzano/Bozen, Videm/Udine in Gorica/Gorizia v Italiji ter v okrajih Beljak-dežela, Celovec-dežela in Velikovec v Avstriji. V teh krajih živi okoli 800.000 ljudi, ki pripadajo jezikovni skupini Ladincev, Furlanov in Slovencev. Projekt ID-Coop se ukvarja z zgodovinskimi jezikovnimi manjšinami v želji za inovativno združenje med zadružništvom in zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin. Zadružništvo, ki ga podpira projekt ID-Coop, je usmerjeno v nove oblike socialnega podjetništva (npr. evropsko zdruogo, kooperativno združenje, kot ga pozna Appennino Reggiano) in povezujejo le-te z lokalnimi kulturami. Na ta način naj bi se krepila kulturna identiteta prebivalcev, še zlasti zgodovinskih jezikovnih manjšin, hkrati pa bi se pospeševal gospodarski razvoj teh regij.

#### Raziskovalna težišča

V ozadju mednarodnega leta zadružništva (Združeni narodi 2012) skuša projekt razviti model zadružništva, ki bi se skladal s potrebami prebivalcev v oemjenih območjih. V ta namen bomo zbirali podatke o zadružništvu v Avstriji in Italiji ter pripravili politično-institucionalne in socio-lingvistične študije o teh območjih. Nova vrednost projekta ID-Coop je torej povezava zaščite vrednih kulturnih elementov in gospodarskih pomembnosti. Cilj projekta je oblikovanje neprofitnih oblik podjetij, kot na primer zadruga, ali pa prilagoditev obstoječih struktur.

#### Rezultati

- Uporaba modela inovativne zadruge v praksi, ki temelji na lokalnih socio-kulturnih danostih, ponuja raznolike aktivnosti ter območju doprinaša kulturno in gospodarsko dodano vrednost
- Nadgradnja manjših skupnosti z ustvarjanjem/krepitevijo delovnih mest
- Ukrepi za zmanjšanje odseljevanja in urbanizacije predvsem mlajše populacije in podpiranje kulturnih aktivnosti v skupnostih
- Izdělava smernic za izvedbo modela zadruge in pobuda k realizaciji v podobnih območjih;
- Izmenjava informacij in konkretnih primerov o zadružništvu v naseljih z zgodovinsko jezikovno manjšino v Avstriji in Italiji

#### SL